

ПОЕТИЧНИЙ КУТОЧОК ПЕРЕКЛАДАЧА

Brigite Theilen

Ich wünsch' Dir Glück!

Ein Buch voll guter Wünsche

Ins Ukrainische übersetzt

Von Dr. Volodymyr Sadoroshnyj

ICH WÜNSCHE DIR EINEN GUTEN MORGEN.

*Einen Morgen, der Dich begrüßt
mit einem freundlichen Lächeln.*

*Ich wünsche Dir einen Morgen,
der Dich ermutigt, Dinge zu tun,
die Dich und andere erfreuen.*

*Ich wünsche Dir einen Morgen,
an dem Du dankbar bist,
daß Du lebst.*

ICH WÜNSCHE DIR EINEN OFFENEN BLICK -

*einen Blick, der sich nicht verschließt
vor der Not in unserer Welt.*

*Ich wünsche Dir einen Blick,
der weiter reicht*

als Dein Auge Dinge erfassen kann.

*Ich wünsche Dir einen Blick,
der sich nicht blenden läßt*

von Äußerlichkeiten-

ich wünsche Dir einen Blick

für das Wesentliche in unserem Leben.

Брігіта Тайлен

Я вінішую Тобі щастя!

Книга добрих побажань

Українською мовою переклав

Володимир Задорожний

Я БАЖАЮ ТОБІ ДОБРОГО РАНКУ.

*Ранку, який привітає Тебе
дружньою посмішкою.*

*Я бажаю Тобі ранку,
який підбадьорить Тебе зробити справи,
що звеселять Тебе та інших.*

*Я бажаю Тобі ранку,
у якому Ти вдячний,
що Ти живеш.*

***Я БАЖАЮ ТОБІ
ВІДКРИТОГО ПОГЛЯДУ -***

*погляду, який не замикається
перед нуждою нашого світу.*

*Я бажаю Тобі погляду,
який сягає далі,*

ніж спроможне розпізнати речі око Твоє

Я бажаю Тобі погляду,

*який не піддається засліпленню
зовнішністю-*

я бажаю Тобі погляду

для найсуттєвішого у нашому житті.

ICH WÜNSCHE DIR EIN LIED -

*ein Lied, dessen Harmonie
Dein Herz zum Klingen bringt,
Dein Inneres erreicht und Dich bewegt.
Ich wünsche Dir ein Lied,
das Deine Angste zu den Wolken trägt-
ein Lied, das Dich leicht
und sorglos stimmt.*

ICH WÜNSCHE DIR DAS ATEM DER NATUR;

*das erste Grün eines Frühlingstages,
den reifen Duft
eines Kornfeldes im Sommerwind.
Ich wünsche Dir
die Kraft der Herbstsonne,
deren Strahlen
die Nebenschleier durchbrechen.
Ich wünsche Dir
die Reinheit einer Winterlandschaft-
ich wünsche Dir das Lächeln der Natur.*

ICH WÜNSCHE DIR DIE HEITERKEIT EINES SONNENTAGES -

*das muntere Platschern eines Quells
und die Leichtigkeit eines Vogels
in der Luft. Ich wünsche Dir
die Zartlichkeit des Windes
in den Blättern –
ich wünsche Dir die Starke
eines Baumes im Sturm.*

ICH WÜNSCHE DIR EINEN FREUND -

*einen Freund, dessen Lachen Du lachst
und dessen Tränen Du verstehst.
Ich wünsche Dir,
daß Du Freund sein kannst,
Freund für jemanden, der Dich braucht.
Ich wünsche Dir eine Freundschaft
für Dein Leben.*

Я БАЖАЮ ТОБІ ПІСНЮ -

*Пісню, гармонія якої
Спонукає бриніти Твоє серце,
Торкається Твого ества й зворушує Тебе.
Я бажаю Тобі Пісню,
яка несе Твої страхи до небес-
Пісню, яка надає Тобі легкість
Та безтурботність.*

Я БАЖАЮ ТОБІ ПОДИХУ ПРИРОДИ;

*першу зелень весняного дня,
зрілий дух
ланів з зерном у літнім суховію.
Я бажаю Тобі
силу осіннього сонця,
проміння якого
прорізає туманний шлейф.
Я бажаю Тобі
чистоти зимового ландшафту-
я бажаю Тобі посмішки природи.*

Я БАЖАЮ ТОБІ ПРИВІТНОСТІ СОНЯЧНОГО ДНЯ -

*бадьорого плескоту джерела
та легкості птаха
у повітрі. Я бажаю Тобі
ніжності вітру
у листі –
я бажаю Тобі сили
дерева при буревію.*

Я БАЖАЮ ТОБІ ДРУГА -

*Друга, сміхом якого Ти смієшся
та сльози якого Ти розумієш.
Я бажаю Тобі,
щоби Ти міг бути Другом,
Другом для того, хто Тебе потребує.
Я бажаю Тобі дружбу
на все Твоє життя.*

ICH WÜNSCHE DIR EIN HERZ,

*das sich nicht einengen läßt – ein Herz,
das gegen Ungerechtigkeit kämpft,
auch wenn es noch so schwer erscheint.
Ich wünsche Dir ein Herz voller Güte,
ein Herz voller Demut.
Ich wünsche Dir ein freies Herz.*

**ICH WÜNSCHE DIR GLÜCKLICHE
STUNDEN -**

*Stunden, die zur Erinnerung werden,
Stunden, die unvergeßlich bleiben.
Ich wünsche Dir glückliche Stunden,
die Licht tragen in dunkle Zeiten.
Stunden, aus denen Du
Kraft schöpfen kannst-
Kraft schöpfen, um Kraft zu geben.*

ICH WÜNSCHE DIR LIEBE -

*Liebe, die der Sonne gleicht –
Liebe, deren Strahlen Dich wärmen
gegen die Kälte um Dich herum.
Ich wünsche Dir,
daß Du Liebe geben kannst,
Liebe für die, die ohne Liebe sind.
Ich wünsche Dir Liebe,
damit Du großmütig sein kannst.
Liebe, damit Du verzeihen kannst.
Ich wünsche Dir ein Leben voller Liebe.*

ICH WÜNSCHE DIR EINEN WEG,

*den Du gerne gehst. Einen Weg,
dessen Steine Du nicht spürst
und den Du leichten Fusses
beschreiten kannst.
Ich wünsche Dir einen Weg,
der nicht endlos ist, einen Weg,
auf dem Du Dein Ziel vor Augen hast-
ein Ziel, das Dich erfüllt.*

Я БАЖАЮ ТОБІ СЕРЦЕ,

*яке не може бути скнарним – серце,
що бореться проти несправедливості,
також тоді, коли це ще є так важко.
Я бажаю Тобі серце повне Доброти,
серце повне смиренності.
Я бажаю Тобі вільного серця.*

**Я БАЖАЮ ТОБІ ЩАСЛИВІ
ГОДИНИ -**

*години, які стають спогадом,
години, які залишаються незабутніми.
Я бажаю Тобі щасливі години,
які несуть світло у темні часи.
Години, з яких Ти
можеш черпати силу-
черпати силу, щоб силу дати.*

Я БАЖАЮ ТОБІ КОХАННЯ -

*Кохання, яке уподібнюється до сонця –
Кохання, проміння якого зігрівають Тебе
від Холоду навколо тебе.
Я бажаю Тобі,
щоби Ти зміг дати Кохання,
Кохання для тих, що є без любові.
Я бажаю Тобі Кохання,
щоби Ти був великодушним.
Кохання, щоби Ти міг прощати.
Я бажаю Тобі життя повне любові.*

Я БАЖАЮ ТОБІ ШЛЯХУ,

*яким Ти охоче крокуєш. Шляху,
каміння якого Ти не відчуваси
та який Ти легкою ходою
зможеш подолати.
Я бажаю Тобі Шляху,
який не є безконечним, Шляху,
на якому Ти маєш свою Мету перед очима-
Мету, що Тебе окрилює.*

ICH WÜNSCHE DIR FREUDE -

*Freude an jedem Tag,
Ich wünsche Dir,
daß Du Freude erkennst,
Freude, die im Verborgenen ruht.
Ich wünsche Dir,
daß Du Freunde geben kannst
an Menschen, deren Leben freudlos ist.
Ich wünsche Dir Freude ohne Neid -
Freude, die aus Deinem Herzen fließt.*

**ICH WÜNSCHE DIR EINEN HIMMEL
VOLLER STERNE-**

*Sterne, die Dir den Weg weisen,
wenn Du im Zweifel bist -
Sterne, die für Dich leuchten,
wenn Du Dich einsam fühlst.
Ich wünsche Dir einen Himmel,
der Dich beschützt.*

**ICH WÜNSCHE DIR EINEN FESTEN
GLAUBEN,**

*einen Glauben, in dem Du Trost findest,
einen Glauben, der Dich stark macht
für andere, die schwach und hilflos sind.
Ich wünsche Dir einen Glauben,
der Dich dankbar macht
und Dich den Sinn des Lebens
erkennen läßt:
Ich wünsche Dir einen Glauben,
der unerschütterlich ist.*

**ICH WÜNSCHE DIR EINE GUTE
NACHT -**

*eine Nacht, die Dich liebevoll umfängt
mit ihrem Mantel der Dunkelheit.
Ich wünsche Dir eine Nacht,
die Dir den Schlaf bringt,
den Du ersehnt.
Ich wünsche Dir eine Nacht,
die Dich vergessen läßt,
was Dich bedrückt.
Ich wünsche Dir eine gute Nacht.*

Я БАЖАЮ ТОБІ РАДОСТІ -

*радості у кожному дні.
Я бажаю Тобі,
щоби Ти розпізнавав радість,
радість, яка полягає у непомітному.
Я бажаю Тобі,
щоби Ти міг дати радість
людям, життя яких є безрадісним.
Я бажаю Тобі радості без заздроців -
радості, що виливається із серця Твого.*

**Я БАЖАЮ ТОБІ НЕБА
ПОВНОГО ЗІР-**

*Зір, що вказують Тобі шлях,
коли Ти у сумніві -
Зір, які палахкотять для Тебе,
коли Ти відчуваєш себе самотньо.
Я бажаю Тобі Неба,
що охоронить Тебе.*

Я БАЖАЮ ТОБІ МІЦНОЇ ВІРИ,

*віри, у якій Ти знайдеш втіху,
віри, яка Тебе зробить сильним
для інших, що є слабими та безпорадними.
Я бажаю Тобі віри,
яка робить Тебе вдячним
та дає Тобі пізнати
сєнс життя:
я бажаю Тобі віри,
що є непохитною.*

Я БАЖАЮ ТОБІ ДОБРОЇ НОЧІ -

*ночі, яка Тебе любовно огорне
своїм плащем темряви.
Я бажаю Тобі ночі,
яка приносить Тобі сон,
який Ти собі вимрієш.
Я бажаю Тобі ночі,
яка дасть Тобі можливість забути те,
що Тебе гнітить.
Я бажаю Тобі просто доброї ночі.*

ICH WÜNSCHE DIR EINEN TRAUM -

*einen Traum, dessen Schleier
deine Traurigkeit verhüllt.
Ich wünsche Dir einen Traum,
der Dich einfängt
und für Augenblicke glücklich macht.
Ich wünsche Dir einen Traum,
der sich erfüllt.*

ICH WÜNSCHE DIR GLÜCK -

*Glück, das strahlend ist
wie ein Diamant.
Ich wünsche Dir Glück, das in Dir ist,
Glück, das nur Dein Herz erkennt.
Ich wünsche Dir,
daß Du glücklich sein kannst,
glücklich, ohne die anderen
zu vergessen...*

Я БАЖАЮ ТОБІ МРІЇ -

*Мрії, серпанок якої
огорне Твої печалі.
Я бажаю Тобі Мрії,
що полонить Тебе
та на мить зробить Тебе щасливим.
Я бажаю Тобі Мрії,
що сповняється.*

Я БАЖАЮ ТОБІ ЩАСТЯ -

*щастя, що виблискує
мов діамант.
Я бажаю Тобі щастя, що є в Тобі,
щастя, яке впізнає лише Твоє серце.
Я бажаю Тобі,
щоби Ти міг бути щасливим,
щасливим, не забуваючи
інших...*